

Zählen in Hakka

Qiang Xia

DOL 2020, Runde 2

1 Hintergrund

Wenn wir bestimmte Dinge zählen, verwenden wir Einheitswörter dazu, wie in „ein Sack Mehl“. In manchen Sprachen gilt dies für alle Gegenstände, nicht nur für solche, die eine Masse bezeichnen. Dazu gehört die sinitische Sprache Hakka, das mit dem Mandarin Chinesischen verwandt ist. Die Aufgabe basiert zum Teil auf [Chappell & Lamarra \(2005, 44-79\)](#).

2 Aufgaben

2.1 Aufgabe 1

Gegeben sind Sätze aus dem Hakka und darunter die Übersetzungen ins Deutsche, in zufälliger Reihenfolge.

1. *Hang thong wuk tjan yiu san thou tchu lau ip hou jiäng.*
2. *Kai tsong thuai sang yiu ip mien jiäng lau ip ken jin.*
3. *Ji tsuái hang san thou tchu ha tjuli ji thou fa.*
4. *Fijin yiong tsheithou, ngtsithou lau akthou lei jitsu.*
5. *Hang thong fong tjan yiu ip mien tji.*
6. *Ngai pa kai liang tsak ngtsi fangjin hang hou kang nian.*
7. *Ji tsuái kai mien jiäng nian kuanthaoli sigagei mien lau hou.*
8. *Ngaijin yiong kai tsong mang mangli liang tsak ngtsi.*
9. *Fijin tjuli san thou tshei lau ji tsak ak.*
10. *Kai tsong theng ha yiu ji ken tsuái.*

-
- A. Sie züchten drei Schweine und ein paar Enten.
 - B. Vor jenem Gebäude sind drei Bäume und ein Brunnen.
 - C. Er pflanzte unter jenen drei Bäumen noch ein paar Blumen.
 - D. Vor jenem Haus ist eine Fahne.



Zählen in Hakka von Qiang Xia ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

- E. Sie opfern Schweinekopf, Fischkopf und Entenkopf.
- F. Ich lege die zwei Fische in den Tank rein.
- G. Wir fingen zwei Fische mit diesem Netz.
- H. Er sieht sein Gesicht und Mund in diesem Spiegel.
- I. Unter diesem Schemel sind ein paar Scheite Brennholz.
- J. Auf diesem Tisch sind ein Spiegel und eine Nähnadel.

Ordne die Sätze ihren deutschen Übersetzungen zu.

Hinweis: Im Hakka werden Vokale durch bestimmte Töne (Intonationskonturen der Stimme) unterschieden. Wir haben die Töne hier weitestgehend weg gelassen, und nur dort durch Diakritika transkribiert, wo sie für die Unterscheidung zwischen verschiedenen Wörtern wichtig sind, z. B. *jiàng*.

2.2 Aufgabe 2

Übersetze die folgenden Ausdrücke aus dem Deutschen.
Töne müssen hierbei nicht mitgeschrieben werden.

1. jener Schemel
2. drei Enten
3. ein Spiegel

2.3 Aufgabe 3

Übersetze die folgenden Ausdrücke aus dem Deutschen ins Hakka. Noch nicht erwähnte Begriffe sind in Klammern übersetzt.
Töne müssen hierbei nicht mitgeschrieben werden.

1. dieses Bett (Bett = *tsang*)
2. jenes Rind (Rind = *ngiu*)
3. ein paar Stifte (Stift = *pit*)



3 Lösungen

3.1 Aufgabe 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
B	J	C	E	D	F	H	G	A	I

3.2 Aufgabe 2

1

- 1 jener Schemel: **hang tsong theng**
- 2 drei Enten: **san tsak ak**
- 3 ein Spiegel: **ip mien jiang**

3.3 Aufgabe 3

- 1 dieses Bett : **kai tsong tsang**
- 2 jenes Rind : **hang thou ngiu**
- 3 ein paar Stifte : **ji ken pit**

Eine Besonderheit sinitischer Sprachen sind sogenannte Klassifikatoren, ohne die ein Nomen sich nicht mit einem Zahlwort verbinden kann. Sie werden ebenfalls benutzt, wenn die Deixis eines Substantivs markiert wird. Die Klassifikatoren richten sich nach Charakteristika der Nomen. Oft überschneiden sich die zugeschriebenen Charakteristika der verschiedenen Gruppen an Nomen.

Tabelle 1: Menge

1	ip
2	liang
3	san
ein paar	ji

Tabelle 2: Deixis

diese/r/s	kai
jene/r/s	hang

Klassifikator	Charakteristika	Beispiele
<i>mien</i>	Oberfläche	Spiegel, Fahne, Gesicht
<i>thou</i>	lange Dinge, auch Nutztiere	Blume, Baum, Schwein, Rind
<i>thong</i>	Gebäude	Gebäude, Haus
<i>tska</i>	Tier	Fisch, Ente
<i>tsong</i>	weite Oberfläche	Tisch, Netz, Schemel, Bett
<i>ken</i>	lang, gerundet	Nähnadel, Brennholz, Stift
<i>hou</i>	Öffnung	Brunnen, Tank, Mund



Zählen in Hakka von Qiang Xia ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.

Literatur

Chappell, Hilary, & Lamarra, Christine. 2005. *A grammar and lexicon of Hakka: Historical materials from the Basel mission library*. Paris: cole des Hautes Études en Sciences Sociales.



Zählen in Hakka von Qiang Xia ist lizenziert unter einer [Creative Commons Namensnennung 4.0 International Lizenz](#). Besonders im Unterricht an Schulen und Hochschulen darf das Rätsel gerne unter Nennung der Autorschaft und der DOL verwendet werden.